



[HeinOnline](#)

Citations:

Bluebook 20th ed.

Arabic and French original texts of the Constitution of 1963 193 (1963) Preamble

ALWD 6th ed.

Chicago 7th ed.

, "Preamble," Constitution, de la Republique Algerienne Democratique et Populaire (1963): 193-195

McGill Guide 9th ed.

, "Preamble" [1963] 193.

MLA 8th ed.

"Preamble." Constitution, de la Republique Algerienne Democratique et Populaire, , 1963, p. 193-195. HeinOnline.

OSCOLA 4th ed.

, 'Preamble' (1963) 193

Provided by:

Harvard Law School Library

-- Your use of this HeinOnline PDF indicates your acceptance of HeinOnline's Terms and Conditions of the license agreement available at

<https://heinonline.org/HOL/License>

-- The search text of this PDF is generated from uncorrected OCR text.

دستور

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية والشعبية

صادق عليه المجلس الوطني يوم ٢٨ أوت ١٩٦٣
ووافق عليه الشعب الجزائري في استفتاء ٨ سبتمبر

المقدمة

ما فتىء الشعب الجزائري منذ ما بنيف على المائة سنة ،
يواصل كتحا مسلحا ، وكتحا آخر خلقيا وسياسيا ضد الغزو
الاستعماري بجميع اشكال اضطهاده ، وذلك عقب عدوان سنة
١٨٣٠ على الدولة الجزائرية ، واحتلال القوات الاستعمارية
الفرنسية للبلاد .

وفي غرة نوفمبر عام ١٩٥٤ ، استنفرت جبهة التحرير الوطني
تعبئة جميع طاقات الامة ، ذاك ان النضال من اجل تحقيق
الاستقلال قد بلغ مرحلته النهائية .

فاحتدمت حرب الابداء التي شنها الاستعمار الفرنسي ، وسقط
ضحيتها في ميدان الشرف اكثر من مليون شهيد ، اشترتوا بحياتهم
حبهم للموطن والحرية .

وفي شهر مارس عام ١٩٦٢ ، خرج الشعب الجزائري منتصرا
من هذه المعركة ، التي اصطلى حرها سبع سنوات ونصف ،
بقيادة جبهة التحرير الوطني .

ثم شرعت الجزائر تجدد لنفسها انظمة سياسية قومية ، بعد
استرجاعها لسيادتها ، اثر مائة واثنين وثلاثين سنة (١٣٢) من
السيطرة الاستعمارية ، والنظام الاقطاعي .

فمضت الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية توجه
مناحي نشاطها الى طريق تشييد البلاد ، وفاء منها للميثاق الذي
اقره المجلس القومي للثورة الجزائرية في طرابلس ، وطبقا
لمبادئ الاشتراكية ، والممارسة الفعلية للسلطة من طرف
الشعب الذي يشكل طليعته الفلاحون ، والجماهير الكادحة ،
والمثقفون الثوريون .

CONSTITUTION

DE LA RÉPUBLIQUE ALGÉRIENNE DÉMOCRATIQUE ET POPULAIRE

votée par l'Assemblée Nationale Constituante le 28 août 1963
et approuvée par le peuple algérien le 8 septembre.

Préambule

Le peuple algérien a livré en permanence, pendant plus d'un
siècle, une lutte armée, morale et politique contre l'envahisseur
et toutes ses formes d'oppression, après l'agression de 1830
contre l'Etat algérien et l'occupation du pays par les forces
colonialistes françaises.

Le 1er novembre 1954, le Front de Libération Nationale
appelait à la mobilisation toutes les énergies de la nation, le
processus de lutte pour l'indépendance ayant atteint sa phase
finale de réalisation.

La guerre d'extermination menée par l'impérialisme français
s'intensifia et plus d'un million de martyrs payèrent de leur vie
leur amour de la patrie et de la liberté.

En mars 1962, le peuple algérien sortait victorieux de cette
lutte de sept années et demie menée par le Front de Libération
Nationale.

En recouvrant sa souveraineté, après 132 années de domina-
tion coloniale et de régime féodal, l'Algérie se donnait de nou-
velles institutions politiques nationales.

Fidèle au programme adopté par le Conseil National de la
Révolution Algérienne à Tripoli, la République algérienne dé-
mocratique et populaire oriente ses activités dans la voie de l'édi-
fication du pays, conformément aux principes du socialisme et
de l'exercice effectif du pouvoir par le peuple dont les fellahs,
les masses laborieuses et les intellectuels révolutionnaires con-
stituent l'avant-garde.

ان الشعب الجزائري لمواصل زحفه في طريق ثورة ديمقراطية شعبية ، بعد ان حقق هدف الاستقلال الوطنى الذى استهدفته جبهة التحرير الوطنى في غرة نوفمبر ١٩٥٤
هذه الثورة المتجسمة في :

— الشروع في انجاز الاصلاح الزراعى ، وانشاء اقتصاد وطنى ينبض العمال بتسييره .

— وانهاج سياسة اجتماعية لفائدة الجماهير كى يرتفع مستوى معيشة العمال ، والتعديل بترقية المرأة قصد اشراكها في تدبير الشؤون العامة ، وتطوير البلاد ، ومحو الامية ، وتنمية الثقافة القومية ، وتحسين السكن ، والحالة الصحية العامة .

— وتوخى سياسة دولية قائمة على قاعدة من الاستقلال ، والتعاون الدولى ، ومناهضة الاستعمار ، والمؤازرة الفعلية لثورات النضالية في العالم من اجل التحرير الوطنى والاستقلال .

— ان الاسلام واللغة العربية قد كانا ولا يزال كل منهما قوة فعالة في الصمود ضد المحاولة التى قام بها النظام الاستعمارى لتجريد الجزائريين من شخصيتهم . فيتعين على الجزائر التأكيد بان اللغة العربية هى القومية الرسمية لها ، وانها تستمد طاقتها الروحية الاساسية من دين الاسلام . بيد ان الجمهورية تضمن حرية ممارسة الاديان لكل فرد ، واحترام آرائه ومعتقداته .

ان الجيش الوطنى الشعبى الذى كان بالامس جيش التحرير الوطنى ، هو بمثابة سنان الرمح في نضال التحرير القومى ، ومن ثم سيظل هذا الجيش مسنما في خدمة الشعب ، ساهرا عابى ، نشاط السياسى داخل اطار الحزب ، عاملا على نشيد الانظمة الجديدة الاقتصادية منبها والاجتماعية للبلاد .

من الاهداف الاساسية للجمهورية . الوفاء لتقاليد امتنا الفلسفية والاخلاقية والسياسية ، والمطابقة للاتجاه السياسى الدولى ، الذى اختاره الشعب الجزائرى .

كما ان الحقوق السياسية المعترف بها لكل مواطن بالجمهورية تمكنه من المساهمة بطريقة كلية وفعالة في فريضة تشييد البلاد ، وتحويل له النمو ، وتعدده لمعززة نفسه بصورة منسجمة في نطاق المجموعة ، طبقا لمصالح البلاد ، واختيارات الشعب .

ان ضرورة قيام حزب الطليعة الواحد ، ودوره المرحج في اعداد ومراقبة سياسة الامة ، هما الميدان الجوهريان اللذان حملا على اختيار ثنتى الحلول لمعالجة المشاكل الدستورية التى تواجه الدولة الجزائرية ، وبذلك يتم ضمان السير المنسجم والفعال للمنظم السياسية المقررة في الدستور عن طريق جبهة التحرير الوطنى التى :

— تعبى وتنظم الجماهير الشعبية ، وتهذبها لتحقيق الاشتراكية .

— وتدرج وتشخص مطامح الجماهير الشعبية بالاتصال الدائم بها .

— وتعد وتحدد سياسة الامة وتراقب تنفيذها .
ويتم اعداد هذه السياسة وتنشيطها وتوجيهها من طرف اشد العناصر الثورية وعيا ونشاطا .

— كما تقيم جبهة التحرير الوطنى تنظيمها وقواعدها على مبدأ المركزية الديمقراطية .

— ان الحزب وحده باعتباره الجهاز المحرك الدافع الذى يستمد قوته من الشعب ، هو الذى يستطيع ان يحطم اجهزة الماضى الاقتصادية ، ويقيم مقامها نظما اقتصادية يمارسها الفلاحون العاملون ، والجماهير الكادحة بصورة ديمقراطية .

Après avoir atteint l'objectif de l'indépendance nationale que le Front de Libération Nationale s'était assigné le 1er novembre 1954, le peuple algérien continue sa marche dans la voie d'une révolution démocratique et populaire.

La Révolution se concrétise par :

— La mise en œuvre de la réforme agraire et la création d'une économie nationale dont la gestion sera assurée par les travailleurs ;

— Une politique sociale, au profit des masses, pour élever le niveau de vie des travailleurs, accélérer l'émancipation de la femme afin de l'associer à la gestion des affaires publiques et au développement du pays, liquider l'analphabétisme, développer la culture nationale, améliorer l'habitat et la situation sanitaire ;

— Une politique internationale, basée sur l'indépendance nationale, la coopération internationale, la lutte anti-impérialiste et le soutien effectif aux mouvements en lutte pour l'indépendance ou la libération de leur pays.

L'Islam et la langue arabe ont été des forces de résistance efficaces contre la tentative de dépersonnalisation des Algériens menée par le régime colonial.

L'Algérie se doit d'affirmer que la langue arabe est la langue nationale et officielle et qu'elle tient sa force spirituelle essentielle de l'Islam ; toutefois, la République garantit à chacun le respect de ses opinions, de ses croyances et le libre exercice des cultes.

L'Armée Nationale Populaire, hier Armée de Libération Nationale, a été le fer de lance de la lutte de libération ; elle reste au service du peuple. Elle participe, dans le cadre du Parti, aux activités politiques et à l'édification des nouvelles structures économiques et sociales du pays.

Les objectifs fondamentaux de la République sont fidèles aux traditions philosophiques, morales et politiques de notre nation et conformes à l'orientation politique internationale que le peuple algérien a choisie.

Les droits fondamentaux reconnus à tout citoyen de la République lui permettent de participer pleinement et efficacement à la tâche d'édification du pays. Ils lui permettent de se développer et de se réaliser harmonieusement au sein de la collectivité, conformément aux intérêts du pays et aux options du peuple.

La nécessité d'un parti d'avant-garde et son rôle prédominant dans l'élaboration et le contrôle de la politique de la nation, sont les principes fondamentaux qui ont déterminé le choix des solutions apportées aux différents problèmes constitutionnels qui se posent à l'Etat algérien.

Le fonctionnement harmonieux et efficace des institutions politiques prévues par la Constitution, est assuré par le Front de Libération Nationale qui :

— Mobilise, encadre et éduque les masses populaires pour la réalisation du socialisme ;

— Perçoit et reflète les aspirations des masses par un contact permanent avec celles-ci ;

— Elabore, définit la politique de la nation et en contrôle l'exécution ;

— Est composé, animé et dirigé par les éléments révolutionnaires les plus conscients et les plus actifs ;

— Base son organisation et ses structures sur le principe du centralisme démocratique.

Seul le Parti, organe moteur puissant, qui tire sa force du peuple peut parvenir à briser les structures économiques du passé et y substituer un pouvoir économique exercé démocratiquement par les fellahs et les masses laborieuses.

— كما انه على الشعب ان يسهر على استقرار الانظمة السياسية للبلاد ، هذا الاستقرار الذى هو ضرورة حيوية بالنسبة لمهام التشييد الاشتراكى التى تواجهها الجمهورية .

اما النظام الرئاسى والنظام البرلمانى التقليديان للحكم ، فلا يمكن لهما ان يضمنا هذا الاستقرار المنشود ، بينما النظام القائم على قاعدة هيمنة الشعب صاحب السيادة ، وعلى الحزب الطلائعى الواحد ، فانه يمكنه ان يضمن ذلك الاستقرار بصورة فعالة .

ان جبهة التحرير الوطنى التى تمثل القوة الثورية للامة ، تسهر على هذا الاستقرار ، كما انها ستكون خير ضمان لتجاوب سياسة البلاد مع المطامح العميقة للشعب .

المبادئ والاهداف الاساسية

المادة ١ — الجزائر جمهورية ديمقراطية شعبية .

المادة ٢ — وهى جزء لا يتجزأ من المغرب العربى والعالم العربى وافريقيا .

المادة ٣ — شعارها « الثورة من الشعب وللشعب » .

المادة ٤ — الاسلام دين الدولة وتضمن الجمهورية لكل فرد احترام ارائه ومعتقداته وحرية ممارسة الاديان .

المادة ٥ — اللغة العربية هى اللغة القومية والرسومية للدولة .

المادة ٦ — علم الدولة اخضر وابيض يتوسطه هلال ونجم احمران .

المادة ٧ — عاصمة البلاد الجزائرية هى مدينة الجزائر مقر المجلس الوطنى والحكومة .

المادة ٨ — الجيش الوطنى جيش شعبى ، وهو فى خدمة الشعب وتحت تصرف الحكومة بحكم وفائه لتقاليد الكفاح من اجل التحرير الوطنى .

— وهو يتولى الدفاع عن اراضى الجمهورية ويسهم فى مناحى النشاط السياسى والاقتصادى والاجتماعى للبلاد فى نطاق الحزب .

المادة ٩ — تتكون الجمهورية من مجموعات ادارية يتولى القانون تحديد مداها واختصاصاتها . تعتبر البلدية اساسا للمجموعة الترابية والاقتصادية والاجتماعية .

المادة ١٠ — تتمثل الاهداف الاساسية للجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية فى :

— صيانة الاستقلال الوطنى وسلامة الاراضى الوطنية والوحدة الوطنية .

— ممارسة السلطة من طرف الشعب الذى يؤلف طبيعته فلاحون وعمال ومثقفون ثوريون .

— تشييد ديمقراطية اشتراكية ، ومقاومة استغلال الانسان فى جميع اشكاله ، وضمان حق العمل ومجانية التعليم ، وتصفية جميع بقايا الاستعمار .

— الدفاع عن الحرية واحترام كرامة الانسان .

— متساوية كل نوع من التمييز وحماية التمييز العنصرى والدينى .

— اسلام فى العالم .

— استنكار التعذيب وكل مساس حسى او معنوى بكيان الانسان .

المادة ١١ — توافق الجمهورية على الاعلان العالمى لحقوق الانسان وتنضم الى كل منظمة دولية تستجيب لمطامح الشعب الجزائرى وذلك امتناعا منها بضرورة التعاون الدولى .

Il appartient au peuple de veiller à la stabilité des institutions politiques du pays qui constitue une nécessité vitale pour les tâches d'édification socialiste auxquelles se trouve confrontée la République.

Les régimes présidentiels et parlementaires classiques ne peuvent garantir cette stabilité, alors qu'un régime basé sur la prééminence du peuple souverain et du parti unique, peut l'assurer efficacement.

Le Front de Libération Nationale, qui est la force révolutionnaire de la nation, veillera à cette stabilité et sera le meilleur garant de la conformité de la politique du pays avec les aspirations du peuple.

PRINCIPES ET OBJECTIFS FONDAMENTAUX

ART. 1. — L'Algérie est une République démocratique et populaire.

ART. 2. — Elle est partie intégrante du Maghreb arabe, du monde arabe et de l'Afrique.

ART. 3. — Sa devise est: „Révolution par le peuple et pour le peuple“

ART. 4. — L'Islam est la religion de l'Etat. La République garantit à chacun le respect de ses opinions et de ses croyances, et le libre exercice des cultes.

ART. 5. — La langue arabe est la langue nationale et officielle de l'Etat.

ART. 6. — Son emblème est vert et blanc frappé en son milieu d'un croissant et d'une étoile rouges.

ART. 7. — La capitale de l'Algérie est Alger, siège de l'Assemblée nationale et du Gouvernement.

ART. 8. — L'Armée nationale est populaire. Fidèle aux traditions de lutte pour la libération nationale, elle est au service du peuple et aux ordres du Gouvernement.

Elle assure la défense du territoire de la République et participe aux activités politiques, économiques et sociales du pays dans le cadre du Parti.

ART. 9. — La République comprend des collectivités administratives dont l'étendue et les attributions sont fixées par la loi.

La collectivité territoriale administrative, économique et sociale de base est la commune.

ART. 10. — Les objectifs fondamentaux de la République algérienne démocratique et populaire sont:

— La sauvegarde de l'indépendance nationale, l'intégrité territoriale et l'unité nationale;

— L'exercice du pouvoir par le peuple dont l'avant-garde se compose de fellahs, de travailleurs et d'intellectuels révolutionnaires;

— L'édification d'une démocratie socialiste, la lutte contre l'exploitation de l'homme sous toutes ses formes;

— La garantie du droit au travail et la gratuité de l'enseignement;

— L'élimination de tout vestige du colonialisme;

— La défense de la liberté et le respect de la dignité de l'être humain;

— La lutte contre toute discrimination, notamment celle fondée sur la race et la religion;

— La paix dans le monde;

— La condamnation de la torture et de toute atteinte physique ou morale à l'intégrité de l'être humain.

ART. 11. — La République donne son adhésion à la Déclaration universelle des droits de l'Homme. Convaincue de la nécessité de la coopération internationale, elle donnera son adhésion à toute organisation internationale répondant aux aspirations du peuple algérien.

الحقوق الأساسية

المادة ١٢ — لكل المواطنين من الجنسين نفس الحقوق ونفس الواجبات.

المادة ١٣ — لكل مواطن استكمل ١٩ عاما من عمره حق التصويت.

المادة ١٤ — لا يجوز الاعتداء على حرمة السكن ، ويضمن حفظ سر المراسلة لجميع المواطنين.

المادة ١٥ — لا يمكن ايقاف اى شخص ولا متابعتة الا في الاحوال المنصوص عليها في القانون وامام القضاة المعيّنين سمقتضاه وطبقا للاجراءات المقررة بموجبه.

المادة ١٦ — تعترف الجمهورية بحق كل فرد في حياة لائقة في توزيع عادل للدخل القومي.

المادة ١٧ — تحمي الدولة الاسرة باعتبارها الخلية الأساسية للمجتمع.

المادة ١٨ — التعليم اجبارى والثقافة في متناول الجميع بدون تمييز ، الا ما كان ناشئا عن استعدادات كل فرد وحاجيات الجماعة.

المادة ١٩ — تضمن الجمهورية حرية الصحافة وحرية وسائل الاعلام الاخرى وحرية تأسيس الجمعيات وحرية التعبير ؛ ومخاطبة الجمهور ، وحرية الاجتماع.

المادة ٢٠ — الحق النقابى وحق الاضراب ومشاركة العمال في تدبير المؤسسات معترف بها جميعا وتمارس هذه الحقوق في نطاق القانون.

المادة ٢١ — تضمن الجمهورية الجزائرية حتى الالتجاء لكل من يكافح في سبيل الحرية.

المادة ٢٢ — لا يجوز لاي كان ان يستعمل الحقوق والحريات السالفة الذكر في المساس باستقلال الامة وسلامة الاراضى الوطنية والوحدة الوطنية ومؤسسات الجمهورية ومطامح الشعب الاشتراكية ، ومبدأ وحدانية جبهة التحرير الوطنى.

جبهة التحرير الوطنى

المادة ٢٣ — جبهة التحرير الوطنى هى حزب الطليعة الواحد في الجزائر.

المادة ٢٤ — جبهة التحرير الوطنى تحدد سياسة الامة ، وتوحى بعمل الدولة وتراقب عمل المجلس الوطنى والحكومة.

المادة ٢٥ — جبهة التحرير الوطنى تشخص البطامح العميقة للجماهير وتهذبها وتنظمها وهى رائدها في تحقيق مطامحها.

المادة ٢٦ — جبهة التحرير الوطنى تنجز اهداف الثورة الديمقراطية الشعبية ، وتشيد الاشتراكية في الجزائر.

ممارسة السيادة — المجلس الوطنى

المادة ٢٧ — السيادة الوطنية للشعب يمارسها بواسطة ممثلين له في مجلس وطنى ، ترشحهم جبهة التحرير الوطنى ، وينتخبون باقتراع عام مباشر وسرى لمدة خمسة سنين.

المادة ٢٨ — يعبر المجلس الوطنى عن الارادة الشعبية ، ويتولى التصويت على القوانين ، ويراقب النشاط الحكومى.

المادة ٢٩ — يحدد القانون طريقة انتخاب النواب في المجلس الوطنى ، وعددهم ، وشروط صلاحية انتخابهم ، ونظام ما يتناق والنيابة.

— وفي حالة النزاع حول قانونية انتخاب النائب ، تتولى

DROITS FONDAMENTAUX

ART. 12. — Tous les citoyens des deux sexes ont les mêmes droits et les mêmes devoirs.

ART. 13. — Tout citoyen ayant 19 ans révolus possède le droit de vote.

ART. 14. — Le domicile est inviolable et le secret de la correspondance garanti à tous les citoyens.

ART. 15. — Nul ne peut être arrêté ou poursuivi que dans les cas prévus par la loi, devant les juges qu'elle désigne et dans les formes qu'elle prescrit.

ART. 16. — La République reconnaît le droit de chacun à une vie décente et à un partage du revenu national.

ART. 17. — La famille, cellule fondamentale de la société, est placée sous la protection de l'Etat.

ART. 18. — L'instruction est obligatoire, la culture est offerte à tous, sans autres discriminations que celles qui résultent des aptitudes de chacun et des besoins de la collectivité.

ART. 19. — La République garantit la liberté de la presse et des autres moyens d'information, la liberté d'association, la liberté de parole et d'intervention publique ainsi que la liberté de réunion.

ART. 20. — Le droit syndical, le droit de grève et la participation des travailleurs à la gestion des entreprises sont reconnus et s'exercent dans le cadre de la loi.

ART. 21. — La République algérienne garantit le droit d'asile à tous ceux qui luttent pour la liberté.

ART. 22. — Nul ne peut user des droits et libertés ci-dessus énumérés pour porter atteinte à l'indépendance de la nation, à l'intégrité du territoire, à l'unité nationale, aux institutions de la République, aux aspirations socialistes du peuple et au principe de l'unicité du Front de Libération Nationale.

LE FRONT DE LIBÉRATION NATIONALE

ART. 23. — Le Front de Libération Nationale est le parti unique d'avant-garde en Algérie.

ART. 24. — Le Front de Libération Nationale définit la politique de la nation et inspire l'action de l'Etat.

Il contrôle l'action de l'Assemblée nationale et du Gouvernement.

ART. 25. — Le Front de Libération Nationale reflète les aspirations profondes des masses.

Il les éduque et les encadre ; il les guide pour la réalisation de leurs aspirations.

ART. 26. — Le Front de Libération Nationale réalise les objectifs de la Révolution démocratique et populaire et édifie le socialisme en Algérie.

EXERCICE DE LA SOUVERAINETÉ

L'ASSEMBLÉE NATIONALE

ART. 27. — La souveraineté nationale appartient au peuple qui l'exerce par ses représentants à une Assemblée nationale, proposés par le Front de Libération Nationale et élus pour cinq ans au suffrage universel direct et secret.

ART. 28. — L'Assemblée nationale exprime la volonté populaire ; elle vote la loi et contrôle l'action gouvernementale.

ART. 29. — La loi fixe le mode d'élection des députés à l'Assemblée nationale, leur nombre, les conditions d'éligibilité et le régime des incompatibilités.

En cas de contestation sur la régularité de l'élection d'un

« لجنة مراجعة السلط وتصحيح النيابة » المنصوص عليها في النظام الداخلي للمجلس ، الفصل في الموضوع طبقا للشروط المحددة.

المادة ٣٠ — لا يمكن للمجلس الوطني الاعلان عن اسقاط النائب الا باغلبية ثلثي اعضائه وياقتراح من الهيئة العليا لجبهة التحرير الوطني.

المادة ٣١ — يتمتع النائب بالحصانة البرلمانية خلال مدة نيابته.

المادة ٣٢ — لا يجوز ايقاف اي نائب ، او متابعته فيما يتعلق بالقضايا الجنائية دون اذن المجلس الوطني الا في حالة التلبس بالجريمة ويوقف حبس او متابعة النائب بطلب من المجلس الوطني.

وفي حالة التلبس بالجريمة يقدم فورا اخطار المتابعة او الاجراءات المتخذة ضد النائب الى مكتب المجلس الذي يمكنه ان يطالب بموجب سلطة القانون اتخاذ التدابير الضرورية لاحترام مبدأ الحصانة البرلمانية.

ولا تجوز متابعة اي عضو من اعضاء المجلس الوطني ، او ايقافه ، او حبسه ، او محاكمته بسبب ما يدلى به من آراء او تصويت خلال ممارسة نيابته.

المادة ٣٣ — يجتمع المجلس الوطني وجوبا قبل اليوم الخامس عشر الموالي لانتخاب اعضائه ويعمد الى تصحيح نيابتهم.

— وينتخب فورا رئيسه ومكتبه ولجانه.

المادة ٣٤ — رئيس المجلس الوطني هو الشخصية الثانية في الدولة.

المادة ٣٥ — يحدد المجلس الوطني في قانونه الداخلي قواعد تنظيمه وتسييره.

المادة ٣٦ — لرئيس الجمهورية وللنواب حق المبادرة بتقديم القوانين.

— توضع مشاريع واقتراحات وتصميمات القوانين على مكتب المجلس الذي يحيلها على اللجان البرلمانية المختصة لدراستها.

المادة ٣٧ — لاعضاء الحكومة حق حضور جلسات المجلس الوطني والمشاركة في مناقشة اللجان.

المادة ٣٨ — يمارس المجلس الوطني مراقبته للنشاط الحكومي بواسطة :

— الاستماع الى الوزراء داخل اللجان.

— السؤال الكتابي.

— السؤال الشفوي مع المناقشة او بدونها.

السلطة التنفيذية

المادة ٣٩ — تسند السلطة التنفيذية الى رئيس الدولة الذي يحمل لقب رئيس الجمهورية.

وهو ينتخب لمدة خمس سنوات عن طريق الاقتراع العام المباشر والسري بعد تعيينه من طرف الحزب.

— يمكن لكل مسلم جزائري الاصل بلغ عمره ٣٥ سنة على الاقل وتمتع بحقوقه المدنية والسياسية ان ينتخب رئيسا للجمهورية.

المادة ٤٠ — يؤدي رئيس الجمهورية قبل مباشرته مهام وظيفته القسم امام المجلس الوطني بالعبارات التالية : (وفاء لمبادئ

député, la Commission de vérification des pouvoirs et validation prévue par le règlement intérieur de l'Assemblée statue dans les conditions qui y sont fixées.

ART. 30. — La déchéance du député de son mandat ne peut être prononcée par l'Assemblée nationale qu'à la majorité des 2/3 de ses membres et sur proposition de l'instance suprême du Front de Libération Nationale.

ART. 31. — Le député jouit de l'immunité parlementaire pendant la durée de son mandat.

ART. 32. — Sauf en cas de flagrant délit, aucun député ne peut être arrêté ou poursuivi en matière pénale, sans l'autorisation de l'Assemblée nationale. La détention ou la poursuite d'un député est suspendue si l'Assemblée nationale le requiert.

En cas de flagrant délit, connaissance est immédiatement donnée des poursuites ou mesures prises contre le député au Bureau de l'Assemblée qui peut prescrire avec l'autorité de la loi, les mesures nécessaires pour faire respecter le principe de l'immunité parlementaire.

Aucun membre de l'Assemblée nationale ne peut être poursuivi, arrêté, détenu ou jugé à l'occasion des opinions ou votes émis par lui dans l'exercice de son mandat.

ART. 33. — L'Assemblée nationale se réunit de plein droit avant le quinzième jour qui suit l'élection de ses membres et procède à la validation des mandats de ceux-ci.

Elle élit aussitôt son Président, son Bureau et ses Commissions.

ART. 34. — Le Président de l'Assemblée nationale est le second personnage de l'Etat.

ART. 35. — L'Assemblée nationale fixe dans son règlement intérieur, les règles de son organisation et de son fonctionnement.

ART. 36. — Le Président de la République et les députés ont l'initiative des lois.

Les projets et propositions de loi ou de résolution sont déposés sur le bureau de l'Assemblée qui les renvoie pour étude aux Commissions parlementaires compétentes.

ART. 37. — Les membres du Gouvernement ont accès à l'Assemblée nationale et à ses Commissions; ils ont le droit d'y intervenir.

ART. 38. — L'Assemblée nationale exerce son contrôle sur l'action gouvernementale par :

— L'audition des ministres en Commission;

— La question écrite;

— La question orale avec ou sans débat.

LE POUVOIR EXÉCUTIF

ART. 39. — Le pouvoir exécutif est confié au Chef de l'Etat qui porte le titre de Président de la République.

Il est élu pour cinq ans au suffrage universel, direct et secret, après désignation par le Parti.

Tout musulman, Algérien d'origine, âgé de 35 ans au moins et jouissant de ses droits civils et politiques peut être élu Président de la République.

ART. 40. — Avant son entrée en fonction, le Président de la République prête serment devant l'Assemblée nationale dans les termes suivants :

ثورتنا ولأرواح شهدائنا اقسم بالله العظيم ان احترم الدستور وادافع عليه واحافظ على سلامة الوطن واستقلال البلاد ووحدتها ، وان ابذل كل جهدي لرعاية مصالح الشعب والجمهورية الديمقراطية الشعبية).

المادة ٤١ — يعتمد لدى رئيس الجمهورية السفراء الاجانب والمبعوثون فوق العادة.

ويعين السفراء والمبعوثون فوق العادة باقتراح من طرف وزير الشؤون الخارجية.

المادة ٤٢ — يوقع رئيس الجمهورية بعد استشارة المجلس الوطنى ويصادق على المعاهدات والاتفاقيات والمواثيق الدولية ويسهر على تنفيذها.

المادة ٤٣ — وهو القائد الاعلى للقوات المسلحة للجمهورية.

المادة ٤٤ — يعلن رئيس الجمهورية الحرب ويبرم السلم بموافقة المجلس الوطنى.

المادة ٤٥ — يترأس رئيس الجمهورية المجلس الاعلى للدفاع والمجلس الاعلى للقضاء.

المادة ٤٦ — يمارس رئيس الجمهورية حق العفو بعد استشارة المجلس الاعلى للقضاء.

المادة ٤٧ — رئيس الجمهورية هو المسؤول الوحيد امام المجلس الوطنى يعين الوزراء الذين يجب ان يختار الثلثى ٢/٣ منهم على الاقل من بين النواب ويقدمهم الى المجلس.

المادة ٤٨ — يتولى رئيس الجمهورية تحديد سياسة الحكومة وتوجيهها ، كما يقوم بتسيير وتنسيق السياسة الداخلية والخارجية للبلاد طبقا لارادة الشعب التى يجسها الحزب ، ويعبر عنها المجلس الوطنى.

المادة ٤٩ — يكلف رئيس الجمهورية باصدار القوانين ونشرها.

— يصدر القوانين خلال الايام العشرة الموالية لاحتها عليه من طرف المجلس الوطنى ، ويوقع مرسومات التطبيق. ويمكن التخفيض من اجل الايام العشرة عندما يطلب المجلس الوطنى الاستعجال.

المادة ٥٠ — يجوز لرئيس الجمهورية ان يطلب من المجلس الوطنى برسالة مبينة الاسباب خلال الاجل المحدد لاصدار القوانين ، للتداول فى شأنها مرة ثانية ولا يمكن رفض طلبه هذا.

المادة ٥١ — اذا لم يصدر رئيس الجمهورية القوانين فى الاجال المنصوص عليها فان رئيس المجلس الوطنى يتولى اصدارها.

المادة ٥٢ — يتولى رئيس الجمهورية تنفيذ القوانين.

المادة ٥٣ — تمارس السلطة النظامية من رئيس الجمهورية.

المادة ٥٤ — يعين رئيس الجمهورية الموظفين فى جميع المناصب المدنية والعسكرية.

المادة ٥٥ — يطعن المجلس الوطنى فى مسؤولية رئيس الجمهورية بايداع لائحة سحب الثقة ، يتعين توقيعها من طرف ثلث النواب الذين يتكون منهم المجلس.

„Fidèle aux principes de notre Révolution et à la mémoire de nos martyrs, je jure par Dieu de respecter et de défendre la Constitution, de préserver l'intégrité du territoire, l'indépendance et l'unité de la nation, de consacrer toute ma force aux intérêts du peuple et de la République algérienne démocratique et populaire.”

ART. 41. — Les ambassadeurs étrangers et envoyés extraordinaires sont accrédités auprès de lui.

Sur proposition du ministre des Affaires étrangères, il nomme les ambassadeurs et les envoyés extraordinaires.

ART. 42. — Le Président de la République signe, ratifie après consultation de l'Assemblée nationale et fait exécuter les traités, conventions et accords internationaux.

ART. 43. — Il est le chef suprême des forces armées de la République.

ART. 44. — Le Président de la République déclare la guerre et conclut la paix avec l'approbation de l'Assemblée nationale.

ART. 45. — Le Président de la République préside le Conseil supérieur de la défense et le Conseil supérieur de la magistrature.

ART. 46. — Le Président de la République exerce le droit de grâce après avis du Conseil supérieur de la magistrature.

ART. 47. — Le Président de la République est seul responsable devant l'Assemblée nationale. Il nomme les ministres, dont les 2/3 au moins doivent être choisis parmi les députés, et les présente à l'Assemblée.

ART. 48. — Le Président de la République définit la politique du Gouvernement et la dirige, conduit et coordonne la politique intérieure et extérieure du pays conformément à la volonté du peuple concrétisée par le parti et exprimée par l'Assemblée nationale.

ART. 49. — Le Président de la République est chargé de la promulgation et de la publication des lois.

Il promulgue les lois dans les dix jours qui suivent leur transmission par l'Assemblée nationale et signe les décrets d'application. Le délai de dix jours peut être réduit quand l'urgence est demandée par l'Assemblée nationale.

ART. 50. — Dans le délai pour la promulgation, le Président de la République peut, par un message motivé, demander à l'Assemblée nationale une seconde délibération qui ne peut être refusée.

ART. 51. — A défaut de promulgation des lois par le Président de la République dans les délais prévus, le Président de l'Assemblée nationale procède à cette promulgation.

ART. 52. — Le Président de la République assure l'exécution des lois.

ART. 53. — Le pouvoir réglementaire est exercé par le Président de la République.

ART. 54. — Le Président de la République nomme à tous les emplois civils et militaires.

ART. 55. — L'Assemblée nationale met en cause la responsabilité du Président de la République par le dépôt d'une motion de censure qui doit être signée par le tiers des députés composant l'Assemblée.

المادة ٥٦ — التصويت على لائحة سحب الثقة بالأغلبية المطلقة لنواب المجلس الوطنى يوجب استقالة رئيس الجمهورية والحل التلقائى للمجلس.

ولا يجوز الالتجاء الى هذا التصويت العلنى الا بعد مضى أجل خمسة ايام كاملة على ايداع اللائحة.

المادة ٥٧ — فى حالة استقالة رئيس الجمهورية او وفاته او عجزه النهائى او سحب الثقة من الحكومة يمارس المجلس الوطنى مهام رئيس الجمهورية ويساعده فيها رؤساء اللجان فى المجلس الوطنى.

ومهمته الاساسية تصريف الشؤون العادية ، واعداد الانتخابات فى ظرف شهرين لتعيين رئيس الجمهورية واعضاء المجلس الوطنى فى حالة حله.

المادة ٥٨ — يجوز لرئيس الجمهورية ان يطلب من المجلس الوطنى التفويض له لمدة محدودة حق اتخاذ تدابير ذات صبغة تشريعية عن طريق اوامر تشريعية تتخذ فى نطاق مجلس الوزراء او تعرض على مصادقة المجلس فى أجل ثلاثة اشهر.

المادة ٥٩ — فى حالة الخطر الوشيك المتوقع يمكن لرئيس الجمهورية اتخاذ تدابير استثنائية لحماية استقلال الامة ومؤسسات الجمهورية. ويجتمع المجلس الوطنى وجوبا.

العدالة

المادة ٦٠ — يقضى باسم الشعب الجزائرى طبقا للشروط التى يحددها قانون التنظيم القضائى.

المادة ٦١ — يعترف بحق الدفاع ويكون مضمونا فى الجنايات.

المادة ٦٢ — لا يخضع القضاة فى ممارستهم وظائفهم الا للقانون ولمصالح الثورة الاشتراكية.

— استقلالهم مضمون بالقانون وبوجود مجلس الاعلى للقضاء.

المجلس الدستورى

المادة ٦٣ — يتألف المجلس الدستورى من الرئيس الاول للمحكمة العليا ، ورئيسى الحجرتين المدنية والادارية فى المحكمة العليا وثلاثة نواب يعينهم المجلس الوطنى وعضو يعينه رئيس الجمهورية.

— ينتخب اعضاء المجلس الدستورى رئيسهم الذى ليس له صوت مرجح.

المادة ٦٤ — يفصل المجلس الدستورى فى دستورية القوانين والامور التشريعية بطلب من رئيس الجمهورية او رئيس المجلس الوطنى.

المجالس العليا

المادة ٦٥ — المجلس الاعلى للقضاء : يتألف المجلس الاعلى للقضاء من رئيس الجمهورية ووزير العدل ، والرئيس الاول للمحكمة العليا ، ووكيل الدولة العام لديها ، ومحام لدى المحكمة العليا ، واثنين من رجال القضاء احدهما من قضاة الصلح ، ينتخبان من طرف زملائهم على المستوى الوطنى وستة اعضاء تنتخبهم لجنة العدل الدائمة فى المجلس الوطنى من بين اعنائها.

المادة ٦٦ — اختصاصات المجلس الاعلى للقضاء وقواعد سيره تحدد بقانون.

ART. 56. — Le vote d'une motion de censure à la majorité absolue des députés de l'Assemblée nationale entraîne la démission du Président de la République et la dissolution automatique de l'Assemblée nationale.

Le vote au scrutin public ne peut intervenir qu'à l'expiration d'un délai de cinq jours francs après dépôt de la motion.

ART. 57. — En cas de démission, de décès, d'incapacité définitive du Président de la République, de censure de la politique du Gouvernement, le Président de l'Assemblée nationale exerce les fonctions de Président de la République dans lesquelles il est assisté par les présidents des Commissions permanentes de l'Assemblée nationale.

Sa mission consiste essentiellement à expédier les affaires courantes et à préparer, dans un délai de deux mois, des élections en vue de la désignation d'un Président de la République et des membres de l'Assemblée nationale si elle a été dissoute.

ART. 58. — Le Président de la République peut demander à l'Assemblée nationale de lui déléguer, pour un temps limité, le droit de prendre des mesures d'ordre législatif par voie d'ordonnances législatives prises en Conseil des ministres et qui sont soumises à la ratification de l'Assemblée dans un délai de trois mois.

ART. 59. — En cas de péril imminent, le Président de la République peut prendre des mesures exceptionnelles en vue de sauvegarder l'indépendance de la nation et les institutions de la République.

L'Assemblée nationale se réunit de plein droit.

LA JUSTICE

ART. 60. — La justice est rendue au nom du peuple algérien dans les conditions déterminées par la loi sur l'organisation judiciaire.

ART. 61. — En matière pénale, le droit à la défense est reconnu et garanti.

ART. 62. — Dans l'exercice de leurs fonctions, les juges n'obéissent qu'à la loi et aux intérêts de la Révolution socialiste.

Leur indépendance est garantie par la loi et par l'existence d'un Conseil supérieur de la magistrature.

LE CONSEIL CONSTITUTIONNEL

ART. 63. — Il se compose du premier président à la Cour suprême, des présidents des chambres civile et administrative de la Cour suprême, de trois députés désignés par l'Assemblée nationale et d'un membre désigné par le Président de la République.

Les membres du Conseil constitutionnel élisent leur président qui n'a pas voix prépondérante.

ART. 64. — Le Conseil constitutionnel juge de la constitutionnalité des lois et ordonnances législatives après saisie par le Président de la République ou le Président de l'Assemblée nationale.

LES CONSEILS SUPÉRIEURS

ART. 65. — LE CONSEIL SUPÉRIEUR DE LA MAGISTRATURE : il se compose du Président de la République, du ministre de la justice, du premier président à la Cour suprême, du procureur général près la dite Cour, d'un avocat à la Cour suprême, de deux magistrats, dont un juge d'instance, élus par leurs pairs à l'échelle nationale et de six membres élus par la Commission permanente de la justice de l'Assemblée nationale en son sein.

ART. 66. — Les attributions et les règles de fonctionnement du Conseil supérieur de la magistrature sont déterminées par une loi.

المادة ٦٧ — المجلس الأعلى للدفاع : يتألف المجلس الأعلى للدفاع من رئيس الجمهورية ووزير الدفاع الوطني : ووزير الداخلية ، ووزير الشؤون الخارجية ، ورئيس لجنة الدفاع الوطني في المجلس ، وعضوين يعينهما رئيس الجمهورية.

المادة ٦٨ — يستشار المجلس في جميع المسائل العسكرية.

المادة ٦٩ — المجلس الأعلى الاقتصادي والاجتماعي : يتألف المجلس الأعلى الاقتصادي والاجتماعي من خمسة نواب يعينهم المجلس الوطني ، ومدير التصميم ، وحاكم البنك المركزي للجزائر ، والمسؤولون عن المنظمات القومية وممثلين للنواحي الرئيسية من النشاط القومي الاقتصادي والاجتماعي يعينهم رئيس الجمهورية.

— ينتخب المجلس الأعلى الاقتصادي والاجتماعي رئيسه.

المادة ٧٠ — يستشار المجلس الأعلى الاقتصادي والاجتماعي في جميع مشروعات ومقترحات القانون ذات الطابع الاقتصادي والاجتماعي ويمكنه الاستماع الى اعضاء الحكومة.

تعديل الدستور

المادة ٧١ — ترجع المبادرة بتعديل الدستور الى كل من رئيس الجمهورية والاغلبية المطلقة لاعضاء المجلس الوطني معا.

المادة ٧٢ — يتضمن اجراء تعديل الدستور ، ثلاثين وتصويتين بالاغلبية المطلقة لاعضاء المجلس الوطني يفصل بينهما اجل شهرين .

المادة ٧٣ — يعرض مشروع قانون التعديل على مصادقة الشعب عن طريق الاستفتاء.

المادة ٧٤ — في حالة مصادقة الشعب على مشروع تعديل الدستور يتم اصداره من طرف رئيس الجمهورية باعتباره قانونا دستوريا خلال الايام الثمانية الموالية لتاريخ الاستفتاء.

احكام انتقالية

المادة ٧٥ — النشيد الوطني مؤقتا هو « قسما » وستولى قانون غير دستوري تحديد النشيد الوطني في المستقبل.

المادة ٧٦ — يجب تحقيق تعميم اللغة العربية في اقرب وقت ممكن في كامل اراضي الجمهورية. بيد انه ، خلافا لاحكام هذا القانون ، سوف يجوز استعمال اللغة الفرنسية مؤقتا الى جانب اللغة العربية.

المادة ٧٧ — يمدد اجل النيابة التشريعية لاعضاء المجلس الوطني التأسيسي المنتخب بتاريخ ٢٠ سبتمبر ١٩٦٢ ، حتى تاريخ ٢٠ سبتمبر ١٩٦٤ ، وتجرى قبل هذا التاريخ انتخابات المجلس الوطني طبقا للدستور ، ولعدة اربع سنوات.

ويواصل رئيس الحكومة اداء مهامه الراهنة حتى يتم انتخاب رئيس الجمهورية الذي يتعين ان يجرى خلال اجل اقصاه شهر بعد المصادقة على الدستور عن طريق الاستفتاء.

يصدر رئيس الجمهورية مشروع الدستور في ظرف ثمانية ايام بعد مصادقة الشعب عليه.

ART. 67. — LE CONSEIL SUPÉRIEUR DE LA DÉFENSE: il se compose du Président de la République, du ministre de la défense nationale, du ministre de l'intérieur, du ministre des affaires étrangères, du président de la Commission de la défense nationale à l'Assemblée, de deux membres désignés par le Président de la République.

ART. 68. — Il connaît pour avis de toutes les questions de nature militaire.

ART. 69. — LE CONSEIL SUPÉRIEUR ÉCONOMIQUE ET SOCIAL: il est composé de cinq députés désignés par l'Assemblée nationale, du directeur du Plan, du gouverneur de la Banque centrale d'Algérie, des responsables des organisations nationales et de représentants des principales activités nationales économiques et sociales désignés par le Président de la République.

Le Conseil supérieur économique et social élit son président.

ART. 70. — Le Conseil supérieur économique et social connaît pour avis de tous les projets et propositions de loi de nature économique ou sociale et peut entendre les membres du Gouvernement.

RÉVISION CONSTITUTIONNELLE

ART. 71. — L'initiative de la révision constitutionnelle appartient conjointement au Président de la République et à la majorité absolue des membres de l'Assemblée nationale.

ART. 72. — La procédure de révision constitutionnelle comprend deux lectures et deux votes à la majorité absolue des membres de l'Assemblée nationale, séparés par un délai de deux mois.

ART. 73. — Le projet de loi est soumis à l'approbation du peuple par voie de referendum.

ART. 74. — En cas d'adoption par le peuple, le projet de révision constitutionnelle est promulgué comme loi constitutionnelle par le Président de la République dans les huit jours qui suivent la date du referendum.

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

ART. 75. — Provisoirement, l'hymne national est „KASSAMEN". Une loi non constitutionnelle déterminera ultérieurement l'hymne national.

ART. 76. — La réalisation effective de l'arabisation doit avoir lieu dans les meilleurs délais sur le territoire de la République. Toutefois, par dérogation aux dispositions de la présente loi, la langue française pourra être utilisée provisoirement avec la langue arabe.

ART. 77. — Le mandat législatif des membres de l'Assemblée nationale constituante, élue le 20 septembre 1962, est prorogé jusqu'au 20 septembre 1964, date avant laquelle auront lieu des élections à l'Assemblée nationale, conformément à la Constitution et pour une durée de quatre années. Le Chef du Gouvernement continuera à exercer ses fonctions actuelles jusqu'à l'élection du Président de la République, qui devra intervenir un mois au plus tard après l'approbation de la Constitution par voie de referendum.

Après approbation par le peuple du projet de Constitution, le Chef du Gouvernement le promulguera dans un délai de huit jours.